

. 8. Odezva od Amandy č.5: přepisy online setkání; nesrovnalosti u CZ překladů; EN knihy v PDF; DeepL překladač; zařazení emailu k rozesílání zpráv – 31.5.2021

AMANDA č.5

Zdravím Honzíka, Julka a celú skupinu – Dobré ráno.

1. Posielam prepísané časti z 2020_11_23StresIIIPrepis01.docx.

Trvalo mi to, ale keďže čas neexistuje, takže asi je to aj takto OK.

Julkove slová sú prepísané doslovne, tak ako som to dokázala, so svojou snahou.

2. Nasávam si svojim tempom informácie z online stretnutí aj ostatných materiálov na stránkach hawkins.support. Vraciam sa aj k materiálom – k prvotným CZ prekladom knih, ale stáva sa mi, že mi to niekedy nedáva význam.

3. Moja angličtina má ešte veľké rezervy, ale rada by som si prečítala aj anglické originály.

V pdf formáte už mám tieto knihy:

Power vs Force.pdf

DISCOVERY OF THE PRESENCE OF GOD.pdf

Ak by mal niekto aj niektorú z ostatných kníh Hawkinsových kníh v pdf formáte, bola by som veľmi vďačná za zaslanie.

4. Posielam link na výborne recenzovaný translátor, možno pomôže Julkovi aj ostatným pri prekladoch z anj.

DeepL Pro – fast, accurate, and secure translations

<https://www.deepl.com/translator>

5. Bola by som rada, keby ste mohli moju e-mailovú adresu zaradiť do príjemcov materiálov, ktoré rozposielate v rámci skupiny.

Ďakujem Vám všetkým za online prenosy a za preklady kníh D. Hawkinsa.

HONZA: Odpověď:

Dobré ráno Amando,
děkujeme za reakci. Odpovím a krátce rezeberu jednotlivé body z odezvy:

K bodu 1: Děkuji za dodání přepisu ze 4 setkání z 23.11.2020. Rád bych oslovit ty dobrovolníky, kteří by pomohli s dalšími přepisy našich on-line setkání, aby to podstatné z přepisů mohl Julo vyjmout a doplnit, a mohli jsme takto vzniklé materiály používat pro další opakovací setkání. Máte-li někdo ochotu pomoci, napište mi mail a já vám napíši, který přepis je další v pořadí. Děkuji.

K bodu 2: K druhému bodu by mohl říci pár slov Julo, který objevuje nesrovnalosti v překladech v průběhu překládání druhé knihy do slovenčiny. Při porovnávání – oficiálních překladů s originály zjišťujeme, že jsou vynechávány části vět, i celé odstavce.

K bodu 3: Zjistil jsem, že na amazonu jsou dostupné elektronické Kindle verze Hawkinsových knih v originálech, v angličtině. E-kniha je za cenu kolem 10 euro. Na internetu existují převaděče formátů, které by měly dokázat převést tento kindle formát do PDF. Dřív to tak alespoň bylo, jak je to nyní, netuším... Nakladatelství veritaspub.com na svých stránkách elektronické verze nenabízí a na uloz.to je také nenajdeme.

Ale zda je to vhodná investice, zda může anglickému textu porozumět i ten, co nežije v USA, nebo dokonce se nezúčastňoval setkání přímo s Dr. Hawkinsem, může říct Julo:

K bodu 4: Díky za odkaz na překladač. Také jsem jej objevil na internetu spolu s článkem, který jej chválil. Přeposlal jsem odkaz Julovi a ještě včera jsme společně přes skype vyzkoušeli přeložit a doupravit další úvahu z podél cesty k osvětlení a zvládli jsme to za podstatně kratší dobu, než obvykle. Julo, pomůže ti ten překladač při svých překladech do slovenčiny?

K bodu 5: S přeposíláním informací v rámci studijní skupiny to je maličkost. Stačilo jen si doplnit adresu do seznamu, který vkládám jako „skrytou kopii“. Kdokoliv může o dosílání požádat a určit si e-mail. Dříve byla tato služba funkční všem zaregistrovaným na hawkins.support, ale pro poruchu, nejspíš v nastavení, rozesílacího robota, jsem registrace odložil a posílám to ručně – mailem. Právě i z tohoto důvodu, že stránky neumí rozesílat automatické zprávy, jsem odkryl veškeré texty a vše lze číst i bez přihlášení, tedy nic není skryto pod heslem.